

世界名家经典短篇小说丛书 | 丛书主编 冯道如
传承文学传统，再塑文学精神

蒲宁 等著

Ivan Bunin

L o v e R u l e s

爱情法则

直抵心灵的幽暗小径

[俄] 蒲宁 等著 范玉贤 等 译

世界名家经典短篇小说丛书 | 丛书主编 冯道如
传承文学传统，再塑文学精神

[俄] 蒲宁 等著
Ivan Bunin

L o v e R u l e s

爱情法则

范玉贤 等 译



江苏文艺出版社
JIANGSU LITERATURE AND ART
PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

爱情法则 / (俄罗斯) 蒲宁等著; 苏昀晗等译. —
南京: 江苏文艺出版社, 2014
(世界名家经典短篇小说丛书. 第 2 辑)
ISBN 978-7-5399-7026-4

I. ①爱… II. ①蒲… ②苏… III. ①短篇小说—小
说集—世界 IV. ①I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 064288 号



书 名	爱情法则
著 者	(俄罗斯) 蒲宁 等
译 者	苏昀晗 等
责 任 编 辑	孙金荣
出 版 发 行	凤凰出版传媒股份有限公司 江苏文艺出版社
出版社地址	南京市中央路 165 号, 邮编: 210009
出版社网址	http://www.jswenyi.com
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷	江苏凤凰通达印刷有限公司
开 本	652×960 毫米 1/16
印 张	13.5
字 数	150 千字
版 次	2014 年 6 月第 1 版 2014 年 6 月第 1 次印刷
标 准 书 号	ISBN 978-7-5399-7026-4
定 价	28.00 元

(江苏文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

目 录 | Contents

爱神之箭 001

[英] 吉卜林

高颖欣 译

两小无猜 009

[德] 歌 德

熊小娟 译

粗鲁的冒险 019

[阿根廷] 里卡多·吉拉尔德斯

郑 凯 译

梦幻者 029

[美] 爱伦·坡

吴晓晖 译

麦琪的礼物 043

[美] 欧·亨利

刘 洋 译

舞 女 051

[日] 森鸥外

张雨晗 译

村姑小姐 069

[俄] 普希金

苏昀晗 译

爱情法则 093

[俄] 伊万·蒲宁

范玉贤 译

繁 星	107
[法] 都 德	
梁 璐 译	
游移不决或挑剔的爱情	115
[法] 让-弗朗索瓦·马蒙泰尔	
邹晓菁 译	
南塔斯	139
[法] 左 拉	
丁晓花 译	
翠妹子	171
[德] 保罗·海泽	
高瑀晗 译	

瓦尔黛·哈尼

193

[黎巴嫩] 纪伯伦

刘春红 译

爱神之箭

[英] 吉卜林

高颖欣 译

很久以前，西姆拉有位美丽的姑娘，名叫吉蒂·贝顿，她父亲贝顿老爷是位贫穷却正直的地区法院法官。吉蒂可是位好姑娘，她清楚自己的过人之处，更懂得如何利用自身的魅力。她母亲贝顿太太，和全天下的好母亲一样，为女儿的前途感到深深的焦虑。

假如有个男子，他既是地区政府高级官员，又是单身汉，衣服上还别着蛋挞形状的开孔镶嵌珐琅黄金徽章^①，每次进门前都只需给市参议员、副总督或总督之类的人让路，那么，他肯定是

^① 即“印度之星”（the Star of India）和“印度帝国”（the Indian Empire）徽章。“印度之星”和“印度帝国”分别是维多利亚女王设置于1861年、1878年的英国高、初级骑士荣誉称号。“印度之星”和“印度帝国”都分三个等级，第一级均为“首席骑士爵士”（the Knight Grand Commander），第二级是“中级骑士爵士”（Knight Commander），第三级是“下士”（Companion）。“印度之星下士”和“印度帝国下士”徽章体积硕大，状如蛋挞，黄金表面中间多镶嵌珐琅图案。当时，“印度之星”和“印度帝国”徽章的佩戴者时常被其他人取笑。

姑娘们的如意郎君。起码，太太夫人们是这么认为的。其时，西姆拉就有一位政府高官符合以上提到的每一条标准。他长相平平，不，简直是奇丑无比。好吧，他可是亚细亚地区第三丑男，每个人见了 他一定会做噩梦，醒来恨不得把他的脸刻在烟斗上^①。他，就是萨格特先生，人称巴尔·萨格特，全名安东尼·巴尔·萨格特，后面还得加六个字的名誉头衔^②。巴尔·萨格特在工作上可是印度政府聘用的最佳员工之一，在社交方面却像一只擅长阿谀奉承的大猩猩。

这位巴尔·萨格特竟然注意到了贝顿小姐，贝顿太太真是喜极而泣，等到一把年纪了，老天爷终于给了她一份赏赐，给她送来了未来女婿。

贝顿老爷对此事不发表任何意见，他一向都是随遇而安的。

政府高官可有钱了，他们的收入高得连贪婪之徒都无法想象。然而，不少政府高官却为人吝啬，过着足以让市参议员也脸上无光的“寒碜生活”。但巴尔·萨格特除外。他骑的是上等好马，还常常大摆筵席，举办舞会。他在当地有权有势，为人做派可不会丢了身份。

亲爱的读者，我现在讲的故事可是发生在英属印度史上几乎最早的时期。你们或许还记得，现在大受欢迎的草地网球诞生前，槌球是人们的主要运动。槌球被发明前，射箭和现在的草地网球一样，是当时的时髦运动，只是后来，人们才不怎么射箭了。没想到一八四四年以后，射箭在英国又重新流行起来。那时，人们整天讨论各种箭术用语，“持箭”、“放箭”、“无头箭”、

① 人们一般把丑陋的脸刻在烟具上。

② 即“印度之星下士”或“印度帝国下士”。

“反射弓”、“五十六磅弓”^①、“背手复合弓”、“整木弓”等等，这跟我们现在提什么“连续对打”、“截击”、“扣球”、“接发球”、“十六盎司球拍”是一样的道理。

贝顿小姐箭术了得，能把一支箭射到六十码以外的地方——要知道，一般女子的射箭距离也就六十码。她是西姆拉地区公认的最出色的女射手，男人们都尊称她为“塔拉-德维的黛安娜”^②。

巴尔·萨格特一直对贝顿小姐大献殷勤，贝顿太太现在可是满心喜悦，充满希望。吉蒂·贝顿对此事的态度却冷静得多。有一位带名誉头衔的政府高官相中自己，还让其他女孩无比嫉妒，这固然是一桩开心事。可惜，铁板钉钉的事实就摆在眼前，巴尔·萨格特长得不是一般的丑。他再怎样费尽心思地打扮自己，也不过是更加丑陋罢了。人们给他起外号叫“龙古尔”（意思是灰猿）也不是没有道理的。吉蒂心想，能让巴尔·萨格特拜倒在自己的石榴裙下还是蛮开心的，不过，要是能摆脱他，和粗鲁的卡博一起骑骑马就更开心了。卡博是乌巴拉重骑兵团的骑兵，长得英俊不凡，但没什么前途。吉蒂对卡博却是爱意甚浓。卡博也从不否认自己为了吉蒂早已神魂颠倒，他可是个诚实的小伙子。所以，吉蒂时不时就会摆脱巴尔·萨格特庄严堂皇的追求，跑到年轻的卡博身边与他做伴。为此，吉蒂可是挨了母亲不少批评。“可是啊，妈妈，”她反驳道，“萨格特先生实在……实在是……丑得吓人啦，你难道不觉得吗！”

“我的心肝宝贝儿，”贝顿太太一脸虔诚地说，“我们的长相

① “五十六磅弓”把箭射出200码以外要使出搬起56磅重物的力气。一般女士体力不足，只用“24磅弓”或“32磅弓”。

② 罗马神话中的狩猎女神，即希腊神话中阿尔忒弥斯。

由不得自己做主啊，都是全能的老天爷造出来的。再说，你将来肯定是要走在妈妈前面的^①，你说是不是！你好好想想，做人得理智点儿！”

吉蒂抬起她那娇俏的下巴，就地位、政府高官和婚姻发表了一番桀骜不驯的看法。一旁的贝顿老爷只是摸摸头顶，不发一言，他一向是随遇而安的。

转眼季末快到，巴尔·萨格特认为此时时机已经成熟，于是心生一计，这计谋证明他的能力确实不容小觑。他要举办女子箭术锦标赛，还拿出一只奢华的镶钻手镯作为奖品。他巧妙地为贝顿小姐量身设计比赛规定，比赛形式是圣伦纳德轮射，选手要遵守西姆拉箭术爱好者同盟的规则，在六十码距离外射出三十六箭。人人都看得出来，那只手镯分明就是要送给贝顿小姐的礼物。接受这只手镯，就等于接受政府高官巴尔·萨格特的求婚。

每个西姆拉人都收到了观赛邀请。比赛地点定在阿楠代尔，也就是现在的大检阅台。比赛当天下午，阿楠代尔的雪松树下早已摆好铺设精致的茶桌，其中一张茶桌上放着一个蓝色天鹅绒匣子，里面躺着那只镶钻手镯，那手镯在日光之下熠熠生辉，荣耀夺目。全体西姆拉人都骑着马来阿楠代尔，想要见证贝顿小姐颠覆帕里斯的裁决^②，凭精湛的箭术赢得比赛。贝顿小姐却非常紧张，紧张得几乎不能参加比赛。她是和年轻的卡博一起骑马进

① 英印社会重视等级秩序，如果女子的丈夫地位比其父亲高，就餐时须走在母亲前面。

② 希腊神话中，帕里斯是婚姻女神赫拉、智慧女神雅典娜和爱神阿佛罗狄忒竞选谁最美丽的裁判。三位女神都打算贿赂帕里斯，赫拉答应让他成为欧洲和亚洲的王者，雅典娜保证他日后在战场上战无不胜，阿佛罗狄忒则允诺让世上第一美人成为他的情人。最后，帕里斯把金苹果交给爱神，引发了举世闻名的特洛伊战争。

入赛场的。显而易见，小伙子心事重重。接下来发生的事，我们可不能怪他。此时，吉蒂脸色苍白，神情慌张，盯着那只手镯看了很久。巴尔·萨格特则身穿华服，看上去比吉蒂还要紧张，也前所未有的更难看了。而贝顿太太正趾高气扬地笑着，完全就是政府高官未来丈母娘的做派。

这时，比赛开始了。全场观众都围成半圈，女士选手们逐一登场。

射箭比赛真是世上最乏味冗长的比赛。选手们就是一个劲地射箭，射箭，射箭，直到太阳落山，雪松树间也吹起来阵阵晚风。观众围着选手，站成半圆圈，一头是卡博，另一头是巴尔·萨格特。大家都在耐心等待着看贝顿小姐出手夺下冠军。贝顿小姐最后一个出场。前面的选手得分都很低，看来镶钻手镯，还有政府高官巴尔·萨格特都是她的囊中之物了。

巴尔·萨格特亲自为贝顿小姐拉弓。贝顿小姐上前一步，看了看镶钻手镯，射出第一箭，分毫不差，正中“金心”，得九分。

站在左边的小伙子卡博立刻脸色发白，而巴尔·萨格特则为即将到手的未来展露笑颜。他的笑容可是连马儿也会吓跑的。吉蒂看了一眼他的笑容，就转向左前方，对着卡博轻轻点了点头，几乎没人发现这一举动，吉蒂接着又继续比赛。

我真希望能够描绘接下来的场景。那可真是不同寻常、几乎不合礼法的场景。但见吉蒂小姐缓慢从容地把箭压到弓上，好让每个人都看清楚她的一举一动。她是完美的弓箭手，连那四十六磅弓也用得风生水起、得心应手。只见她连续发射四箭，每一箭都不偏不倚，正中箭靶的四个木腿儿，接着又射中木箭靶的顶端。女士选手们面面相觑。接下来，她瞄准“白心”，来了个花式射箭表演。中“白心”得一分，她射中“白心”五次，得五分。她的每次表演都展现出精湛的箭术。不过，想到吉蒂小姐的

任务本应是中“金心”，赢手镯，巴尔·萨格特的脸变得像娇嫩的水草一样青绿。接着，吉蒂小姐朝着箭靶上空射了两箭，又朝箭靶左方远处也射了两箭。她射每一箭都表现得从容淡定。全场观众都陷入了冰冷的缄默，贝顿太太更是掏出了一块手帕。这时，吉蒂小姐开始瞄准箭靶前方的地面射箭，好几支箭都射得裂开嘴来。然后，她射中一次“红心”，得了七分，只为表明只要她愿意，她能射中任何地方。最后，她又华丽地射中箭靶木腿好几次，就此结束了她的精彩演出。以下是她的计分：

	金心	红心	蓝心	黑心	白心	总次数	总分
中靶次数	1	1	0	0	5	7	21

巴尔·萨格特此时的表情让人觉得最后那几箭射中的不是箭靶腿儿，而是他的双腿。这时，一个小个子、塌鼻子、满脸雀斑的半大女孩忽然一声尖叫欢呼——“这回我赢啦”，这才打破了僵持已久的沉默。

贝顿太太努力撑着，还是忍不住当着所有人的面哭了起来。哪怕她再有修养，也无法承受如此巨大的失落之情。这时，吉蒂猛拉一下，解开手中的弓，走向自己的位子。巴尔·萨格特则努力装出愉悦的表情，把手镯套进塌鼻子姑娘粗糙发红的手腕。这可真是难堪的场景啊，简直难堪到了极点。大家赶紧一块儿溜走，好把吉蒂留给她的母亲去教训一番。

但是，卡博抢先一步，带走了吉蒂，然后，然后就没什么好讲的啦。

两小无猜

[德] 歌 德

熊小娟 译

有两家毗邻而居的名门望族，一家有一个儿子，另一家有一个女儿。两个孩子年龄相仿。他们的父母都希望他俩将来能结为百年之好，在双方父母的美好愿望下，两个孩子一起玩耍，一起成长。

但是不久后他们就发现，这个美好的愿望似乎只是大人们的一厢情愿罢了，因为两个优秀的孩子相互之间好像有一种很奇怪互相厌恶的情绪。

也许是他们太相似了。

他们两人的自我意识都特别强，知道自己想要什么，应该坚持什么，并且都受到了各自玩伴的拥护。但是他们两个在一起玩的时候，却一点也不合作，一心只为自己打算，给对方搞破坏。他俩从来不会为了同一个目标而合作，却经常会为了同一个目的而争斗。他们俩绝对都是非常乖巧、非常听话又乐于助人的孩子，只有在处理两人之间的关系时，他们才会变得相互讨厌、相互排斥。

这种奇妙的关系从童年时候的游戏开始就已经表现出来了，